

Distr.  
GENERAL

CES/SEM.40/INF.1  
28 May 1998

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

**СТАТИСТИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ и  
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ  
КОМИССИЯ**

**СТАТИСТИЧЕСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ  
ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ  
(ЕВРОСТАТ)**

**КОНФЕРЕНЦИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СТАТИСТИКОВ**

Совместная рабочая сессия ЕЭК-Евростата  
по переписям населения и жилищ\*  
(Дублин, Ирландия, 9-11 ноября 1998 года)

**ИНФОРМАЦИОННАЯ ЗАПИСКА ДЛЯ УЧАСТНИКОВ**

Цель сессии

1. Сессия созывается совместно Конференцией европейских статистиков (КЕС) и Статистическим управлением Европейских сообществ (Евростатом). Ее цель заключается в оказании странам помощи в обмене опытом использования методов и приемов, применяемых для сбора, обработки и распространения данных в рамках переписей населения и жилищ, в особенности в связи с предстоящим циклом переписей 2000 года.

Участие и аккредитование

2. Принять участие в данной сессии приглашаются представители всех стран - членов ЕЭК и заинтересованных международных организаций. Представители других государств - членов Организации Объединенных Наций также могут участвовать в работе сессии. Все участники сессии должны быть аккредитованы компетентными органами своих стран или международными организациями.

---

\* Обработка документации для этой рабочей сессии будет вестись на уровне семинара.

3. Для облегчения организации сессии участникам предлагается заполнить прилагаемый регистрационный бланк (Приложение I) и направить по одному его экземпляру в секретариат ЕЭК и Центральное статистическое управление Ирландии.

#### Время и место проведения сессии

4. По приглашению Центрального статистического управления Ирландии совместная сессия ЕЭК-Евростата по переписям населения и жилищ будет проведена в Дублине 9-11 ноября 1998 года. Сессия состоится в конференц-центре Дублинского замка.

#### Программа работы сессии

5. В повестку дня сессии включены следующие основные вопросы:

- i) вопросы сбора данных по признакам, определенным в качестве основных в Рекомендациях ЕЭК-Евростата (например, результаты, полученные в рамках пробных переписей, использование ГИС на этапе сбора данных);
- ii) вопросы обработки данных, связанные с предстоящими переписями (например, планируемое использование новых методов ввода данных, таких, как сканирование и ОРС, процедуры редактирования, условного расчета и методы цифрового картирования); и
- iii) новые подходы к подготовке материалов переписей и распространению данных (например, использование страниц web, КД-ПЗУ, использование ГИС для подготовки конечных материалов и т.д.).

#### Документация

6. Выделяются две основные категории документов, а именно **специальные доклады** и **вспомогательные документы**. По каждому пункту повестки дня будет назначен организатор обсуждения, который обратится к небольшому числу стран с просьбой подготовить специальные доклады по соответствующему пункту повестки дня. Эти специальные доклады послужат основой для обсуждения. Однако в рамках соответствующих пунктов повестки дня также будут обсуждены вопросы, поднятые в других документах, которые страны представят для сессии (во вспомогательных документах).

7. Обработка документации для данной сессии будет вестись на уровне семинара ЕЭК. Вследствие этого документы будут размножаться на том рабочем языке ЕЭК (английском, французском, русском), на котором они были получены, в то время как краткие резюме этих документов будут переведены и выпущены на всех трех языках. Документы, краткие резюме и другие информационные материалы для сессии должны быть переданы на сервер WWW Отдела статистики ЕЭК по следующему адресу:

<http://www.unece.org/stats/documents/1998.11.census.htm>

8. Страны, желающие представить на сессии документы по любой из вышеперечисленных в пункте 5 тем, должны проинформировать об этом секретариат ЕЭК и указать тему (темы), по которым будут представлены документы. Объем документов не должен превышать пятнадцати страниц (включая таблицы, справочные материалы и т.д.). Документы должны быть переданы в секретариат ЕЭК не позднее 2 сентября 1998 года в электронном (по электронной почте или на дискете) и бумажном формате на английском, французском или русском языках и сопровождаться двухстраничным резюме, которое должно быть представлено в секретариат не позднее 4 августа (переводиться будут только резюме). Для передачи документов по электронной почте просьба использовать следующий адрес:

**census.stat@unece.org.**

#### Размещение, паспорта и визы и проезд

9. Участникам предлагается самостоятельно забронировать гостиницу и организовать свой проезд. В Приложении II приводится перечень рекомендуемых гостиниц, включая адреса контактных лиц в Дублине. Участникам рекомендуется произвести бронирование гостиниц по возможности в наиболее кратчайший срок, поскольку, если номера в этих гостиницах не будут забронированы достаточно заблаговременно до начала сессии, с размещением могут возникнуть трудности. При бронировании необходимо сделать ссылку на то, что сессия проводится по приглашению Центрального статистического управления Ирландии.

10. Все участники сессии должны иметь действительные паспорта и, при необходимости, визы. Заявки на получение виз необходимо направить в посольство или консульство Ирландии в стране проживания участников. В заявках на получение визы следует указать, что виза необходима для принятия участия в работе совместной сессии ЕЭК/Евростата по переписям населения и жилищ Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций. Если для получения визы потребуется официальное приглашение, такое может быть получено в секретариате ЕЭК.

#### Проезд в Дублинский замок

11. В World Wide Web имеются различные карты Дублина. Одна из них расположена по адресу:

**<http://www.mad-map.ie/dublin/html/c1.html>**

Дублинский замок расположен в исходном секторе этой карты (c1).

#### Прибытие в конференц-центр Дублинского замка

12. Сессия состоится в конференц-центре Дублинского замка. Делегаты должны прибыть в конференц-центр за полчаса до открытия работы сессии с целью проведения регистрации.

### Регистрация

13. Регистрационные бланки для участников будут находиться на информационных стендах каждой делегации в зале заседаний. Участникам рекомендуется заполнить эти бланки до начала пленарного заседания, с тем чтобы их могли оперативно собрать после вступительных заявлений и использовать в качестве основы для подготовки предварительного перечня участников.

### Официальные языки сессии

14. Хотя данное совещание имеет статус рабочей сессии в программе работы Конференции, что, следовательно, не предусматривает обеспечения синхронного перевода, в исключительном порядке в ходе сессии будет обеспечиваться синхронный перевод на английский и русский языки благодаря тому, что Евростат разрешил использовать средства программы TACIS для финансирования участия стран СНГ и Монголии в работе сессии.

### Почтовый адрес для участников

15. Для контактов с участниками в ходе сессии предлагается использовать следующий адрес:

Mr./Ms. [фамилия делегата]  
Delegate of [страна/организация] at the  
ECE/Eurostat meeting on Population and Housing Censuses  
c/o Census Inquiries Section  
Central Statistics Office  
Ardee Road, Rathmines  
DUBLIN 6

Тел.: (+3531) 4977144 exts 4284-4288

Факс: (+3531) 4972360

Адрес электронной почты: census@csso.ie

Приложение I

РЕГИСТРАЦИОННЫЙ БЛАНК

Просьба заполнить настоящий регистрационный бланк машинописью или прописными буквами и выслать по одному его экземпляру по следующим адресам:

ECE/Eurostat meeting on Population  
and Housing Censuses  
UN/ECE Statistical Division  
Palais des Nations  
1211 GENEVA 10  
SWITZERLAND

ECE/Eurostat meeting on Population  
and Housing Censuses  
c/o Census Inquiries Section  
Central Statistics Office  
Ardee Road, Rathmines  
DUBLIN  
IRELAND

Тел.: (+4122) 917 4155  
Факс: (+4122) 917 0040  
Эл. почта: census.stat@unece.org

Тел.: (+3531) 497 7144  
Факс: (+3531) 497 2360  
Эл. почта: census@cso.ie

Фамилия (г-н/г-жа): \_\_\_\_\_

Имя: \_\_\_\_\_

Должность (в своей стране): \_\_\_\_\_

Название страны/организации: \_\_\_\_\_

Постоянный служебный адрес: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Телефон: \_\_\_\_\_

Факс: \_\_\_\_\_

Адрес электронной почты (Интернет): \_\_\_\_\_

World Wide Web: \_\_\_\_\_

Дата прибытия в Дублин: \_\_\_\_\_

Дата отъезда из Дублина: \_\_\_\_\_

Я забронировал самостоятельно номер в следующей гостинице:

The Royal Dublin Hotel	<input type="radio"/>	The Earl of Kildare Hotel	<input type="radio"/>
The Arlington Hotel	<input type="radio"/>	Leeson Court Hotel	<input type="radio"/>
Jurys Inn, Christchurch	<input type="radio"/>	The Harcourt Hotel	<input type="radio"/>
Harding Hotel	<input type="radio"/>	The Camden Court Hotel	<input type="radio"/>
The Parliament Hotel	<input type="radio"/>	The Gresham Hotel	<input type="radio"/>
The Central Hotel	<input type="radio"/>	Other (Specify)	<input type="radio"/>

## Приложение II

### Перечень гостиниц в Дублине с указанием наличия номеров по состоянию на период с конца мая 1998 года по ноябрь 1998 года

1) The Royal Dublin Hotel, O'Connell Street, Dublin

В этой гостинице могут быть размещены все делегаты. Все номера оборудованы ванной. Указанная сумма включает в себя стоимость проживания, завтрака и обслуживания: Одноместный номер (15) - 49 ирландских фунтов

Двухместный номер для индивидуального проживания - 57 ирландских фунтов.

Тел.: (+353 1) 8733666

Факс: (+353 1) 8733120

Контактное лицо для связи по факсу: Mary (Group reservations)

2) The Arlington Hotel, 23-25 Bachelor's Walk, O'Connell Bridge, Dublin

В этой гостинице могут быть размещены 50 делегатов. Все комнаты оборудованы ванной, спутниковым телевидением, аппаратами для приготовления чая/кофе, фенами и прессами для брюк.

Номера сдаются по специальному тарифу в размере 60 ирландских фунтов за сутки, что включает завтрак и обслуживание. При бронировании просьба указать, что тариф в размере 60 ирландских фунтов был согласован с Центральным статистическим управлением Ирландии для участников сессии ЕЭК-Евростата в Дублинском замке.

Тел.: (+353 1) 8049100

Факс: (+353 1) 8049112

Контактное лицо для связи по факсу: Claire

3) Jurys Inn, Christchurch, Dublin 2 (Гостиница расположена вблизи Дублинского замка)

В этой гостинице могут быть размещены все делегаты; все комнаты оборудованы ванной. Сумма в размере 64 ирландских фунта включает в себя стоимость суточного проживания (58 ирландских фунтов) и завтрака (6 ирландских фунтов).

Тел.: (+353 1) 6070000 (Служба централизованного бронирования всех отелей Jurys)

Прямой номер факса гостиницы: (+353 1) 4540012

Контактное лицо: Marcella

4) Harding Hotel, Cooper Alley, Fishamble Street, Christchurch, Dublin 2

В этой гостинице имеется 7 одноместных и 15 двухместных номеров, причем все номера оборудованы ванной, телевизором, феном, телефоном и аппаратами для приготовления чая/кофе (гостиница расположена вблизи Дублинского замка).

Стоимость суточного проживания (1997 год):

Одноместный номер: воскресенье – среда: 45 ирландских фунтов; вторник – суббота: 45 ирландских фунтов

Двухместный номер: воскресенье – среда: 55 ирландских фунтов; вторник – суббота: 60 ирландских фунтов

Дополнительно: континентальный завтрак – 3,50 ирландского фунта или полный ирландский завтрак – 5,50 ирландского фунта.

Тел.: (+353 1) 6796500

Факс: (+353 1) 6796504

Контактное лицо для связи по факсу: Edel Kinsela

5) The Parliament Hotel, Temple Bar, Dublin 2 (группа Regency Hotel)

В гостинице могут быть размещены 30 делегатов, причем все комнаты оборудованы ванной. Гостиница расположена напротив Дублинского замка.

Все номера сдаются по специальному тарифу в размере 75 ирландских фунтов за сутки, включая завтрак и все сборы.

Этот специальный тариф был согласован Центральным статистическим управлением для участников сессии. Факты направлять: Mary Ryan.

Тел.: (+353 1) 8373544 (Regency Hotel); (+353 1) 6708777 (Parliament)

Факс: (+353 1) 8379167 (Бронирование производится через центральную службу, расположенную в Regency Hotel, второй гостинице данной группы).

Контактное лицо для связи по факсу: Mary Ryan

6) The Central Hotel, Exchequer Street, Dublin 2 (продолжение Wicklow St)

В гостинице могут быть размещены 40 делегатов. Стоимость номера составляет 70 ирландских фунтов за сутки. Все номера оборудованы ванной.

Данная гостиница расположена в нескольких минутах ходьбы от Дублинского замка.

Тел.: (+353 1) 6797302  
Факс: (+353 1) 6797303

Контактное лицо: Natasha Hanbury

7) The Earl of Kildare Hotel, Kildare Street, Dublin 2

В гостинице могут быть размещены около 12 делегатов. Стоимость суточного проживания составляет 55 ирландских фунтов. Все номера оборудованы ванной.

Тел.: (+353 1) 6794388                      \*\* (Просьба отметить, что в гостинице имеется  
дискотека, в связи с чем жильцов расположенных  
Факс: (+353 1) 6794914                      над нею номеров может беспокоить шум в ночное  
время)

Контактное лицо: Monica

8) Leeson Court Hotel, 26 Leeson Street, Dublin 2

В гостинице могут быть размещены 10 делегатов. Все номера оборудованы ванной. Стоимость суточного проживания составляет 55 ирландских фунтов, что включает в себя континентальный завтрак. Стоимость полного ирландского завтрака составляет 4 ирландских фунта.

Тел.: (+353 1) 6763380  
Факс: (+353 1) 6618273

Контактное лицо: Cathriona

9) The Harcourt Hotel, Harcourt Street, Dublin 2

В гостинице могут быть размещены около 30 делегатов. Стоимость суточного проживания составляет 48 ирландских фунтов. Все номера оборудованы ванной.

Тел.: (+353 1) 4783677  
Факс: (+353 1) 4752013

Контактное лицо: Jessica или Gillian

10) The Camden Court Hotel, Camden Street, Dublin

В гостинице могут быть размещены все делегаты. Стоимость суточного проживания составляет 79 ирландских фунтов. Все номера оборудованы ванной.

Тел.: (+353 1) 4759666  
Факс: (+353 1) 4759677

Контактное лицо: Clara

11) The Gresham Hotel, O'Connell Street, Dublin

В гостинице могут быть размещены все делегаты. Стоимость суточного проживания составляет 80 ирландских фунтов. Все номера оборудованы ванной.

Тел.: (+353 1) 8746881  
Факс: (+353 1) 8787175

Контактное лицо: Maeve/Ian

-----